



Department of Music
University of Alberta

In Recital

PETER JANCEWICZ, piano

Candidate for Doctor of Music in piano performance

with

Michal Stolarz, flute

Elizabeth MacIntosh, soprano

Diane New, violin

Derek Gomez, cello

Wednesday, April 14, 1993 at 8:00 pm

Convocation Hall, Old Arts Building

PROGRAM

Sonata in A-Major for Flute and Piano (1886)

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo - Fantasia; ben moderato

Allegretto poco mosso

César Franck
(1822-1890)

Michal Stolarz, flute
Peter Jancewicz, piano

Shéhérazade (Three Poems)(1903)

Asie

La Flûte enchantée

L'Indifférent

Maurice Ravel
(1875-1937)

Elizabeth MacIntosh, soprano
Peter Jancewicz, piano

INTERMISSION

Trio in C-Minor, Op. 101 (1887)

Allegro energico

Presto non assai

Andante grazioso

Allegro molto

Johannes Brahms
(1833-1897)

Diane New, violin
Derek Gomez, cello
Peter Jancewicz, piano

TEXTS AND TRANSLATIONS

Asie/Asia

Asie, Asie, Asie,
Vieux pays merveilleux des contes de
nourrice
Où dort, la fantaisie comme une impératrice
En sa forêt tout emplie de mystère.
Asie,
Je voudrais m'en aller avec la goélette
Qui se berce ce soir dans le port,
Mystérieuse et solitaire,
Et qui déploie enfin ses voiles violettes
Comme un immense oiseau de nuit dans
le ciel d'or,
Je voudrais m'en aller vers des îles
de fleurs
En écoutant chanter le mer
perverse
Sur un vieux rythme ensorceleur,
Je voudrais voir Damas et les villes
de Perse
Avec les minarets légers dans l'air,
Je voudrais voir de beaux turbans de soie
Sur des visages noirs aux dents claires,
Je voudrais voir des yeux sombres d'amour
Et des prunelles brillantes de joie
En des peaux jaunes comme des oranges,
Je voudrais voir des vêtements de velours
Et des habits à longues franges,
Je voudrais voir des calumets entre les
bouches
Tout entourées de barbe blanche,
Je voudrais voir d'âpres marchands aux
regards louches,
Et des cadis, et des vizirs
Qui du seul mouvement des leur doigts qui
se penche
Accordent vie ou mort au gré de leur désir.
Je voudrais voir la Perse, et l'Inde,
et puis la Chine
Les mandarins ventrus sous
les ombrelles,
Et les princesses aux mains
fines,
Et les lettrés qui se querellent
Sur la poésie et sur la beauté;
Je voudrais m'attarder au palais
enchanté
Et comme voyageur étranger
Contempler à loisir des paysages peints
Sur des étoffes en des cadres de sapin

Asia,
Ancient, marvelous country of
fairy tales,
Where fantasy sleeps like an empress
In her forest filled with mystery.
Asia,
I would I could go with the ship
Which is rocking this evening in the port,
Mysterious and lonely,
And which spreads at last its violet sails
Like an immense bird of night in the
golden sky.
I would I could go towards the islands of
flowers,
While listening to the song of the wayward
sea
With its old bewitching rhythm.
I would I could see Damascus and the
Persian cities
With minarets rising airily into the sky.
I would I could see beautiful silk turbans
Above black faces with shining teeth;
I would like to see eyes dark with love
And pupils shining with joy
In faces with skins yellow as an orange,
I would like to see velvet garments
And robes with long fringes.
I would like to see calumets held
between lips
Fringed with white beards;
I would I could see grasping merchants with
their shifty eyes,
And cadis, and viziers,
Who with a single movement of the
bending finger,
Decree life or death just as they wish.
I would I could see Persia, and India,
and then China,
The portly mandarins beneath their
sunshades
And the princesses with their delicate
hands,
And the scholars who dispute
About poetry and beauty;
I would I could linger at the enchanted
palace
And like a foreign traveller,
Gaze lingeringly at countrysides painted
On materials in pinewood frames

Texts and translations (continued)

Avec un personnage au milieu d'un verger,
Je voudrais voir des assassins souriant
Du bourreau qui coupe un cou
d'innocent

Avec son grand sabre courbé d'Orient,
Je voudrais voir des pauvres et des reines,
Je voudrais voir des roses et du sang,
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien
de haine

Et puis m'en revenir plus tard
Narrer mon aventure aux curieux
de rêves

En élevant comme Sindbad ma vieille tasse
arabe

De temps en temps jusqu'à mes lèvres
Pour interrompre le conte avec art...

La Flûte enchantée/The Enchanted Flute

L'ombre est douce et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet comique de soie
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.
Mais moi, je suis éveillée encor
Et j'écoute au dehors

Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.

Un air tour à tour languoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue.

Et quand je m'approche de la croisée
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

L'Indifférent/The Indifferent One

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,
Jeune étranger, et la courbe fine
De ton beau visage de duvet
ombragé

Est plus séduisante encor de ligne.

Ta lèvre chante sur le pas de ma porte

Une langue inconnue et charmante

Comme une musique fausse,

Entre! Et que mon vin te réconforte...

Mais non, tu passes

Et de mon seuil je te vois t'éligner

Me faisant un dernier geste avec grâce

Et la hanche légèrement ployée

Par ta démarche féminine et lasse...

With a figure in the midst of an orchard;
I would like to see assassins smiling,
The executioner who cuts off an innocent
head

With his great curved oriental sabre.
I would like to see beggars and queens;
I would like to see roses and blood;
I would like to see those who die for love
or else for hate.

And then later I would return
And relate my adventure to those interested
in dreams,

While raising like Sinbad my old
Arabian cup

Now and then to my lips
To interrupt the tale with artistry...

The shade is soft and my master sleeps
With a funny silken bonnet on his head
And his long yellow nose in his white beard.

But I, I am still awake,
And I can hear outside

The melody of a flute eloquent
Of sadness or joy in turn.

An air, now languorous, now gay,
Played by my dear lover,

And, when I draw near the casement,
I feel that each note flies

From the flute towards my cheek
Like a mysterious kiss.

Your eyes are gentle, like those of a girl,
Young stranger, and the delicate curve
Of your handsome face, shadowed with
down,

Is still more alluring in its contour.

Your lips chant on my threshold

An unknown, charming tongue,

Like inharmonious music.

Enter! And that my wine may refresh you...

But no, you pass,

And I see you leaving my door,

Making a last graceful gesture

Your hips gently swaying,

With your languid, feminine walk...